

L'analisa dal character dal rumauntsch discurrieu in üna organisaziun sportiva da giuvenils a l'exaimpel dal Club da Hecky La Plaiv

Autor(en): **Badilatti, Michele**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **120 (2007)**

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236918>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L'analisa dal caracter dal rumauntsch discurrieu in üna organisaziun sportiva da giuvenils a l'exaimpel dal Club da Hockey La Plaiv

Michele Badilatti

Pream

Cun que ch'eu fatsch la matura bilingua e giouv fich gudent a hockey esa svelt sto cler ch'eu vögl fer üna lavur da matura chi collia ils duos champs rumauntsch e hockey.

Impü m'interessa eir la relaziun dals giuvenils cul rumauntsch. Il Club da Hockey La Plaiv cun sieus giuveders traunter 17 e 25 ans, inua cha vain bod be discurrieu rumauntsch es uschè l'object da perscrutaziun ideel. Pür dret cun que ch'eu giouv svesa tal Club da Hockey La Plaiv e d'he uschè las megldras premissas e cundiziuns per fer mias retscherchas in ün möd discret. Que es fich important per garantir cha la lingua discurreida saja autentica.

Impü suni be bounder che pussibilteds cha que do per sustegner il rumauntsch discurrieu i'l Club da Hockey La Plaiv. Fascinant es eir la lavur cun üna linguista. Quista fo cha la lavur da matura vain ün töch pü professiunela e pü seriusa.

Per me es quista lavur da matura üna experienza fich importanta e da granda importanza per mia vita futura, inua cha vain viepü pretais da lavurer in maniera independenta.

La dumanda da l'analisa

Cun mia lavur da matura vögli respunder a la seguainta dumanda:

Che caracter ho la lingua rumauntscha discurreida dal CdH La Plaiv?

Il Club da Hockey La Plaiv pudess esser ün exaimpel rapreschantativ per tuot las organisaziuns sportivas da giuvenils i'l territori rumauntsch.

Per pudair der resposta a quista dumanda esa neccessari da s'ocuper scu prüm dad ün pêr otras dumandas chi sun subordinadas a la dumanda principela. Quistas dumandas sun:

Che influenzas dad otras linguas e dad oters idioms rumauntschs existan?

Che elemaints s-chet rumauntschs sun avaunt maun?
Cu vain la grammatica rumauntscha druveda illa lingua discurreda?
Che suns sun dominants?

Mia lavur da matura dess dimena der ün purtret da la lingua rumauntscha discurreda in üna organisaziun da giuvenils, inua cha'l rumauntsch viva propi auncha.

Impü vögli cun mia lavur da matura der ün impuls per sustegner il rumauntsch discurreu dal Club da Hockey La Plaiv e da tuot ils clubs da hockey i'l territori rumauntsch.

Que dess succeder cun la glista dal vocabulari da hockey dal Pledari Grond ch'eau d'he cumpletto.

La metoda

La metodica es fich importanta tar üna lavur scientifica. Cun que cha'm mauncha in quel regard il savair suni ieu per agüd tar duonna Anna-Alice Dazzi chi lavura scu linguista tar la Lia Rumauntscha.

Zieva ün discuors a Cuira vaina decis da lavurer culla metoda dad observaziuns cun participar («Teilnehmende Beobachtung»).

Tar quista metoda as tratta que da s'integrer illa gruppa perscrutteda per tadler cun atenziun tuot que cha vain dit e da pruver da tenger adimaint pü bger pussibel per pudair fer notizchas a chesa. Zieva quista registraziun succeda alura l'interpretaziun dals resultats.

La registraziun ho tar me gieu lö zieva il discuors cun duonna Dazzi düraunt la fin da la stagiun da hockey passeda, dimena da schner 2005 fin marz 2005.

In quist temp d'heja pruvo da registrar tuot que chi'd es gnieu dit dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Cun quistas infurmaziuns in mieu cho suni zieva ieu a chesa, inua ch'eau las d'he scrittas sü.

L'analisa e l'interpretaziun dals resultats ho alura gieu lö zieva la stagiun da hockey passeda, dimena dad avrigl 2005 fin gün 2005. In quist temp d'heja catologhiso las infurmaziuns per chatter oura tschertas characteristics da quista lingua rumauntscha discurreda.

La metoda dad observaziuns cun participar ho ün grand avantag a regard las otras metodos (p. ex. questunari): Ella permetta da fer rescherchas sainza cha la gruppa perscrutteda bada qualchosa. Quist garrantescha cha la lingua registreda saja absolutamaing autentica. Per

mia lavur da matura, inua cha l'autenticited es essenziela, es quista metoda dimena optimela.

La gruppa analisada

Scu gruppa perscruteda per mia lavur da matura am serva il Club da Hockey La Plaiv. Il Club da Hockey La Plaiv consista da bgeras squedras da differentas categorias dad eted. Per mia lavur da matura am d'heja concentro sülla 1. squadra dal Club da Hockey La Plaiv. Illa 1. squadra giouvan var 15 giuveders da 17 fin 25 ans. Ils giuveders derivan da Bever, La Punt, Madulain, Zuoz e S-chanf. Els haun fat scolaziuns differentas: Il spectrum vo da students fin a misterauns.

Las famiglias dals giuveders sun eir totelmaing differentas: Tschertas famiglias sun s-chet rumauntschas, otras haun fat müdeda in Engiadina avaunt ün pêr ans.

Ils factuors eted, scolaziun e derivaunza da la famiglia sun factuors chi haun üna granda influenza sün la lingua discurredda dals giuveders.

Il Club da Hockey la Plaiv es ün fich bun exaimpel per üna organizaziun sportiva da giuvenils i'l territori rumauntsch ed uschè es que la gruppa perscruteda optimela.

L'analisa dal rumauntsch discurreiu

In generel esa da dir cha mia analisa resguarda be la lingua rumauntscha discurredda dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Ella nu basescha be sül vocabulari da hockey, dimpersè sün tuot mias datas ramassedas dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Il vocabulari da hockey fuorma però listess la granda part da quistas datas.

Tar l'analisa da la lingua discurredda d'heja stuvieu metter il pais sün tschertas caracteristicas specielas per cunfiner mieu tema. Eau am d'he pervi da quello concentro süls seguaints aspets linguistics:

1. L'influenza d'otras linguas/d'oters idioms rumauntschs
 - 1.1. Il dialect tudas-ch svizzer
 - 1.2. L'inglais
 - 1.3. Il taliaun
 - 1.4. Differenzas rumauntschas cul puter scrit: Il puter da Suot Fontauna Merla, il vallader ed ils oters idioms rumauntschs

2. Ils elemaints s-chet rumauntschs
 - 2.1. Las expressiuns
 - 2.2. Las desinenzas

3. La grammatica rumauntscha illa pratcha
 - 3.1. L'accusativ persunel
 - 3.2. Il pronom enclitic
 - 3.3. L'adöver dal pronom intuno /atonic
 - 3.4. L'adöver dal conjunctiv
 - 3.5. L'adöver da l'imperfet/dal perfet

4. La fonetica
 - 4.1. Ils vocals
 - 4.2. Ils consonants

1. Las influenzas dad otras linguas/ dad oters idioms

Il rumauntsch puter discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv nun es pür. Ils singuls giuveders nu rivan da resister a tuot las influenzas d'otras linguas e d'otras variantas dal rumauntsch ch'els inscuntran i'l minchadi. Uschè nu do que neir da buonder cha quistas influenzas as muossan in l'adöver dal puter discurrieu illa gruppa.

La derivaunza da quistas influenzas e lur intensited sun da giuveder a giuveder differentas, ed uschè as fuorma illa gruppa ün masdügl da differentas influenzas linguisticas.

Il resultat es üna lingua tuot speciela.

Sülla prosma paginas vulessi preschanter las differentas influenzas linguisticas per der ün purtret da las singulas cumponentas da la lingua dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv.

1.1. L'influenza dal dialect tudas-ch svizzer

Siand cha tuot ils Rumauntschs sun hozindi bilings es l'influenza dal dialect tudas-ch svizzer süls giuveders dal Club da Hockey La Plaiv natürelmaing granda ed uschè faun eir els suvenz adöver dad expressiuns dal dialect tudas-ch svizzer per s'exprimer in rumauntsch.

Il dialect tudas-ch svizzer ho cun distanza la pü granda influenza sü'l rumauntsch discurrieu dals giuveders.

Üna influenza fich clera es cha'ls giuveders prefereschan il pled cumpost dal dialect tudas-ch svizzer a l'expressiun dal rumauntsch chi's cumpuona da püs plets.

- P. ex.: - «la iishalla» (invezza da «la halla da glatsch»)
- «il karbonstock» (invezza dad «il pel da carbon»)
- «la iismaschina » (invezza da «la maschina da glatsch»)

Impü drouvan ils giuveders adüna darcho singuls plets dal dialect tudas-ch svizzer chi nu's laschan tradür uschè simpel e cha's stu dimena cugnuoscher in rumauntsch.

- P. ex.: - «la unterkunft» (invezza dad «il quartier»)
- «il gegner» (invezza da «l'adversari»)
- «il schidsrichter» (invezza da «l'arbiter»)
- «la üabig» (invezza da «l'exercizi»)
- «il helm» (invezza da «la chaplina»)

Impü d'heja constato cha'ls giuveders drouvan adüna il pled dal dialect tudas-ch svizzer per exprimer il möd da chastih cha's clappa scha nu's giouva correctamaing.

- P. ex.: - «Stockschlag»
- «Behinderig»
- «Unsportliches Verhalta»
- «Check vo hina»

Ils giuveders drouvan suvenz il pled dal dialect tudas-ch svizzer per ils plets cuorts.

- P. ex: - «eba»
- «halt»
- «doch»
- «eh»

Il dialect tudas-ch svizzer ho eir üna granda influenza sün l'adöver dals verbs dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Uschè s'oda suvenz la construcziun «fer il + verb a l'infinitiv dal dialect tudas-ch svizzer.»

- P. ex.: - «fer il unterstütza»
- «fer il fiira»
- «fer il verpassa»

Inavaunt chaschuna il dialect tudas-ch svizzer cha'ls giuveders fuorman viepü verbs decumposts chi sun pelpü grammaticalmaing fos.

- P. ex.: - «metter avaunt» (invezza dad «imagner»)
- «mner aint» (invezza dad «introdür»)
- «fer ruot» (invezza da «rumper»)

Ün oter champ linguistic, inua cha'l dialect tudas-ch svizzer influenzescha per part als giuveders es la pusiziun da l'adjectiv. Uschè s'adattan tscherts giuveders al dialect tudas-ch svizzer e mettan l'adjectiv adüna davaunt il substantiv.

- P. ex.: - «la blova lingia»

Finelmaing surpiglian ils giuveders bgeras expressiuns vulgaras dal dialect tudas-ch svizzer e transmüdan ellas in üna fuorma chi pera dad esser rumauntscha.

- P. ex.: - «verhänge» (invezza da «schmancho»)
- «fat il versaua» (invezza da «desdrüt»)
- «penner» (invezza da «schlabaccar»)

1.2. *L'influenza da l'anglais*

Cun que cha la grupp analiseda es ün club da hockey, e cun que cha'l hockey deriva dal Canada es l'influenza da l'anglais süls giuveders dal Club da Hockey La Plaiv granda, eir sch'ella nu raggiundscha il status dal dialect tudas-ch svizzer.

Il vocabulari da hockey es vaira vast ed uschè as fuorman duos categorias da peds.

La prüma categoria consista da peds fixes chi nu vegnan normalmaing tradüts da lingua in lingua, dimena p.ex. neir in tudas-ch. Quists peds tegnan lur fuorma inglesa e sun cuntschaints sün tuot il muond. Pelpü sun que expressiuns chi haun dachefer cullas reglas generelas dal hockey e cun las pusiziuns dals differents actuors.

- P. ex.: - «icing»
- «offside»
- «time-out»
- «coach»
- «center»

La segunda categoria as cumpuona da tuot ils peds chi vegnan tradüts da lingua in lingua. Quists peds sun dimena differents da lingua a lingua e nu vegnan inclets dapertuot sül muond.

Pelpü staun quists peds in connex cun l'equipagi, culs chastih e culs contuorns dal hockey.

- P. ex.: - «helmet» → «Helm» → «chaplina»
- «ice skates» → «Schlittschuhe» → «patins»
- «holding» → «Halten» → «tegnier»
- «high sticking» → «Hoher Stock» → «bastun ot»
- «ice hockey rink» → «Eishockeyfeld» → «champ da hockey»
- «spectators» → «Zuschauer» → «spectatuors»

Be ils peds anglais da la prüma categoria haun üna influenza sül rumauntsch discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv.

Ils peds anglais da la segunda categoria nun haun invezza üngüna influenza directa sün lur rumauntsch discurrieu. Quists vegnan nempe traunter oter eir tradüts in tudas-ch ed uschè drouvan ils giuveders cò sper ils peds rumauntschs suvenz eir ils peds tudas-chs, ma na pü ils peds anglais.

Scu tal dialect tudas-ch svizzer surpiglian ils giuveders eir tar l'anglais bgers peds vulgars e mettan quels in üna fuorma chi pera dad esser rumauntscha.

- P. ex.: - «chiller» (invezza da «fer pachific»)
- «homies» (invezza da «collegas»)

1.3. *L'influenza dal taliaun*

In conguel cun las influenzas dal dialect tudas-ch svizzer e da l'anglais chi sun magari evidaintas nun es l'influenza dal taliaun süls giuveders dal Club da Hockey La Plaiv güst visibla a prüma vista.

Melgro quist fat influenzescha il taliaun listess als giuveders, eir scha quista influenza nun es uschè granda cu las influenzas dal dialect tudas-ch svizzer e da l'anglais.

Ils giuveders drouvan il pled taliaun sch'els nu cugnuoschan precis il pled rumauntsch, ma sch'els s'algordan ch'el tuna fich simil.

- P. ex.: - «la candela» (invezza da «la chandaila»)

Pelpü agiundschane a quist pled alura auncha üna desinenza rumauntscha.

P. ex.: - «il scaldamento» → «il scaldament» (invezza dad «il s-chudamaint»)

Impü piglian ils giuveders ün pled taliaun cun sia significaziun taliauna e müdan sia desinenza per cha resulta ün pled rumauntsch. Quista nouva creaziun drouvane alura per exprimer il listess scu in taliaun, eir scha quel pled ho in rumauntsch üna otra significaziun.

P. ex.: - «sentire» (hören) → «sentir» (fühlen)

- «il tempo» (das Wetter) → «il temp» (die Zeit)

Finelmaing drouvan ils giuveders per part la seguainta expressiun fixa dal taliaun cun plects rumauntschs:

- «Chè ore sono?» → «Che uras sun?» (invezza da «Las quauntas esa?» u «Che uras esa?»)

1.4. Differenzas rumantschas cul puter scrit: Il puter da Suot Funtauna Merla, il vallader ed ils oters idioms rumauntschs

Tuot ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv sun creschieus sü in Engiadin'Ota, ed uschè nu do que da buonder cha vain discurrieu puter.

Il puter discurrieu dals giuveders correspuonda però al puter da Suot Funtauna Merla. Quist tip da puter as disferenzchescha dal puter da Sur Funtauna Merla chi fuorma il puter scrit.

Suvenz esa difficil da güdicher che cha'd es puter da Suot Funtauna Merla e che cha'd es vallader, perche cha quists duos tips linguistics as sumaglian fich ferm.

L'influenza dal puter da Suot Funtauna Merla e dal vallader as muossa surtuot tar singuls plects cha'ls giuveders drouvan adüna darcho.

P. ex.: - «propcha» (invezza da «propi»): «Es que propcha vaira?»

- «i» (invezza dad «a»): «I plouva»

- «o» (invezza dad «u»): «Schi o na?»

Il seguond champ, inua cha'l puter da Suot Funtauna Merla ed il vallader influenzeschan in ün möd speciel als giuveders es tar l'adöver da la desinenza valladra «-ada» chi rimplazza la desinenza putera «-eda».

- P. ex.: - «la branclada» (invezza da «la branclada»)
- «la ramanada» (invezza da «la ramanada»)

Quist capita eir scha'ls giueders creeschän svesa ün substantiv.

- P. ex.: - «la pichada»
- «la checkada»

Il prüm cas speciel, inua cha unicamaing il vallader ho üna influenza specifica süls giueders es tals pronoms persunels. Ils pronoms persunels indirects «il/al», «ils/als», «la» e «las» dal puter vegnan rimplazzos tres ils pronoms persunels indirects «til», «tils», «tilla» e «tillas» dal vallader.

- P. ex.: - «Eau til vez» (invezza dad «Eau al vez»)

Ils oters idioms rumauntschs nun haun invezza absolutamaing ün-güna influenza süs rumauntsch discurrieu dals giueders dal Club da Hockey La Plaiv.

2. Ils elemaints s-chet rumauntschs

Eir scha la lingua rumauntscha discurrida dals giueders dal Club da Hockey La Plaiv cuntegna bgeras influenzas d'otras linguas, as chatta listess tschertas características s-chet rumauntschas.

Quistas características dependan da giueder a giueder.

Ils factuors chi giouvan cò üna rolla importanta sun ils listess scu tar l'influenza da las linguas estras, nempe l'eted, la scolaziun e la derivaunza da la famiglia.

Tar l'analisa dals elemaints s-chet rumauntschs da la lingua rumauntscha discurrida dals giueders dal Club da Hockey La Plaiv am re-strainschi sülla prosma pagina a las expressiuns ed a las desinenzas.

2.1. Las expressiuns s-chet rumauntschas

Scu mincha lingua ho eir il rumauntsch sias expressiuns s-chettas chi daun a la lingua ün caracter unic.

Eir ils giueders dal Club da Hockey La Plaiv faun adöver da quistas expressiuns in lur rumauntsch discurrieu.

- P. ex.: - «La cana»/«La can' e mez
 - «El am ho dit la pel plaina»
 - «El am ho dit schimmel e blass»

2.2. *Las desinenzas s-chet rumauntschas*

Las desinenzas defineschan la caracteristica e l'intensited d'ün pled e sun uschè ün mez stilistic fich important.

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv drouvan fich suvenz las desinenzas s-chet rumauntschas. Surtuot las seguaintas:

- «-ezza» P. ex.: «Che bellezza»
 - «-öz» P. ex.: «Adüna quist giuvöz»

Otras desinenzas s-chet rumauntschas chi vegnan fich suvenz drivedas dals giuveders sun las desinenzas «-ischem», «-ischma», «-ischems» ed «-ischmas» dal superlativ.

- P. ex.: - «Plufferischem»

Quistas desinenzas vegnan suvenz eir tachedas vi d'ün pled vulgar dal dialect tudas-ch svizzer u da l'inglais.

- P. ex.: - «Geilischem»
 - «Coolischem»

3. **La grammatica rumauntscha illa pratcha**

Minchün dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv ho fat almain üna scolaziun da basa in rumauntsch, uschè cha mincha singul cugnuoscha las reglas elementeras da la grammatica dal puter.

Quaunt precis piglian ils giuveders però la grammatica putera per l'adöver da lur lingua rumauntscha discurrida?

Ils factuors importants cun lur intensited differenta da giuveder a giuveder sun cò la scolaziun e l'influenza da las linguas estras.

Süllas prosmas paginas am restrainschi a l'adöver dal conjunctiv, a l'adöver da l'imperfet respectivaming dal perfet ed a l'adöver dal pronom persunel, dal pronom enclitic e dal pronom accentuo respectivaming na accentuo.

3.1. *L'adöver dal conjunctiv*

Tenor las reglas da la grammatica rumauntscha as stu druver il conjunctiv tal discuors indirect, tar ün dubi u tar üna intschertezza.

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv resguardan quistas reglas be per part.

Tal discuors indirect drouvan ils giuveders suvenz il conjunctiv.

P. ex.: - «El disch ch'el saja il meglder»

Tar ün dubi u tar üna intschertezza drouvan ils giuveders percunter consequentamaing l'indicativ.

P. ex.: - «Eau nu craj cha tü hest radschun»

- «Eau nu sun dal tuot persvas cha quecò es la buna via»

3.2. *L'adöver da l'imperfet/dal perfet*

Seguond la grammatica rumauntscha esa da druver il perfet per üna acziun unica glivreda, intaunt cha's stu druver l'imperfet per üna acziun repetida e per descripziuns i'l passo.

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv nu sun a regard quista regla fich consequents.

Tar üna acziun unica glivreda drouvane taunt il perfet scu eir minchataunt l'imperfet.

P. ex.: - «Her suni ieu a Cuir»

- «Che dschaiva'l alura?»

Tar üna acziun repetida e tar descripziuns i'l passo drouvane percunter adüna l'imperfet.

P. ex.: - «El discurriva tuot il temp»

- «Il glatsch d'eira auncha bletsch»

3.3. *L'adöver da l'accusativ persunel*

Illa grammatica ladina sto cha saja dad agiundscher la preposiziun «a» al verb conjugo, scha l'object da l'accusativ illa listessa frasa es üna persuna.

Quista structura es üna specialited dal rumauntsch ladin e nun exi-
sta i'ls oters idioms rumauntschs e p. ex. in frances e taliaun. Ils giu-
veders dal Club da Hockey La Plaiv nu faun però pelpü adöver da
l'accusativ persunel.

Uschè surpigliane la structura da las otras linguas chi nu cuntegna
üngüna preposiziun.

P. ex.: - «Vedi la bionda?» _ «Vezzast la blonda?»
- «Ich habe ihn geschlagen.» _ «Eau d'he picho el.»

L'unic cas, inua cha'ls giuveders drouvan adüna l'accusativ persu-
nel, es scha la persuna chi ho la funcziun da l'object da l'accusativ
vain numneda cun sieu nom.

P. ex.: - «Hest vis a Maria?»
- «Clamè a Gian Marco!»

3.4. *L'adöver dal pronom accentuo/na accentuo*

La grammatica rumauntscha nu prescriba precis, cur cha's dess dru-
ver il pronom accentuo (culla preposiziun «a») u il pronom na accen-
tuo (sainza preposizun).

Ed uschè faun eir ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv libra-
maing adöver da tuottas duos variantas.

Il pronom accentuo drouvane pü suvenz cu il pronom na accentuo.
El vain druvo per tuotta sorts situaziuns.

P. ex.: - «Chi ho tuot güdo ad el?»
- «El ho dumando a me.»

Il pronom na accentuo nu drouvane uschè scu cha la grammatica
putera prevezza que. Impè da rimplizzer p. ex. il pronom object ac-
centuo cun la preposiziun «a» (p. ex. «Eau vez ad ella») tres ün pronom
object na accentuo sainza preposiziun (eau la vez) faun els adöver da
duos otras structurass:

La prüma varianta cha'ls giuveders drouvan es da druver ils pro-
noms da l'object na accentuo üsitos in vallader «til», «tilla», «tils» e «til-
las» invezza dals pronom da l'object na accentuo puters «il/al», «la»,
«ils/als» e «las».

- P. ex.: – «Eau tilla vez» (invezza dad «Eau la vez»)
– «Eau til dun ün sfrach.» (invezza dad «Eau al dun ün sfrach»)

La seguonda structura cha'ls giueders drouvan correspuonda per granda part a quella tudas-cha. L'object na accentuo davaunt il verb conjugo (p. ex. «Eau il dun») fo piazza ad ün pronom object accentuo chi's pusiziunescha davous il verb conjugo.

- P. ex.: – «Eau dun el» (il bastun)
– «Eau d'he bütto ella» (la butiglia)

3.5. *Il pronom enclitic*

Il pronom enclitic exista be illa lingua rumauntscha ed es dimena üna specialited linguistica dal rumauntsch.

Tar frastas inua ch'ün pronom subject vain zieva il verb conjugo (p. ex. «Hoz es el cuntaint») as po collier il verb conjugo cul pronom subject. Quel sto davous il verb e müda sia fuorma: Our dad ün pronom subject dvainta ün pronom subject enclitic. Que capita tar la prüma e terza persuna dal singular e tar la prüma e terza persuna dal plural. Per la seguonda persuna dal singular e per la seguonda persuna dal plural nu do que però üngün pronom enclitic. In quist cas as lascha simplamaing davent il pronom subject e's lascha il verb conjugo scu ch'el es (p. ex. «Hoz est cuntaint»/ «Hoz essas cuntaints»).

Cul pronom enclitic as po scurznir las duos cumponentas singulas «verb conjugo» e «pronom subject» ad ün pled chi unescha quistas duos characteristics.

Ils giueders dal Club da Hockey La Plaiv faun fich suvenz adöver da quista varianta linguistica.

Uschè drouvane il pronom enclitic inua cha vo e que in tuot ils temps grammaticals.

- P. ex.: – Preschaint: «Zieva vegni sü San Murezzan»
– Perfet: «Her ho'l bavieu memma bger»
– Futur I: «Hoz saira nu dscharone pü ünguotta»

Tar la prüma persuna dal singular laschan ils giueders però eir fich suvenz davent il pronom enclitic.

- P. ex.: – Preschaint: «Che fains hoz saira?»
 – Pefet: «Her vains giuvo ün chaschöl»
 – Futur I: «Damaun nu sarons cò»

4. La fonetica

La fonetica s'occupa cun l'articulaziun dals singuls plets. Ella es üna part fich importanta da mia analisa da la lingua rumauntscha discurreda dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Ella am permetta da chatter respostas a quistas dumandas:

- Che suns sun pütöst dominants e chenüns sun pütöst recessivs?
 Ho la lingua püchöntschi ün sun dür u lam?
 Vain püchöntschi discurreu svelto u plaun?
 Sun las expressiuns druvedas pütöst cuortas u lungias?

Culs resultats da quistas dumandas rivi alura d'eruir tschertas tendenzas linguisticas dals giuveders.

Que es da granda importanza per determinar il caracter da la lingua rumauntscha discurreda dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv e sieu svilup in l'avegnir.

4.1. *Ils vocals*

Tar mia analisa d'heja pudieu constater ch'els nu pronunzchan lur vocals be tenor egna vöglija, dimpersè ch'els haun tscherts schemas per l'adöver da lur vocals.

In seguit discuerri inua cha'd es pussibel da suns invezza da vocals perche cha a do tuns cha nu's po sainz'oter determinar scu vocals.

Il sun «ai» illa fuorma da l'imperfet pronunzchan ils giuveders «a».

- P. ex.: – «nus vaivans» _ «nus [vavans]»
 – «els baivan» _ «els [bavan]»

Quist möd da pronunzcher es tipic pel puter da Suot Funtauna Merla.

Impü rimplazzane eir uschigliö fich suvenz il sun «ai». La piazza dal sun «ai» surpiglia in quist cas il sun «ä».

A do in ögl cha quist müdamaint capita surtuot tar plets chi haun eir in taliaun il sun «ä».

- P. ex.: - «mumaint» _ «[mumänt]» (tal.: «[momänto]»)
- «sainza» _ «[säntza]» (tal.: «[säntza]»)

Quista articulaziun vela però eir per tscherts cumüns da l'Engiadin'Ota (p. ex. Schlarigna e Puntraschigna).

Finelmaing drouvan ils giuveders fich suvenz il sun «ä» per rimplazzer il diftong «au».

- P. ex.: - «davaunt» _ «[davänt]»
- «aunz» _ «[änz]»

Quista pronunzcha vela però eir pel rest da l'Engiadin'Ota (cun excepziun da Samedan e S-chanf).

4.2. *Ils consonants*

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv faun, scu tals vocals, eir tals consonants tscherts müdamaints fonetics.

In congel culs vocals nu lavurane tals consonants però cun schemas fich strets.

A la fin dal pled rimplazzane il sun «n» tres il sun «m».

- P. ex.: - «eau sun» _ «eau [sum]»
- «bun» _ «[bum]»

La desinenza da la seguonda persuna dal singular «-st» pronunzchane «-sch».

- P. ex.: - «Tü nu [velasch] ünguotta»
- «Am [desch] il bastun?»

Las desinenzas per fer gnir pü pitschen ün substantiv «-in», «-ins», «-ina» ed «-inas» rimplazzane tres ils suns «-ign», «-igns», «-igna» ed «-ignas»

- P. ex.: - «Che [passign!]

- «Chi sun quellas [mattignas] lo?»

Finelmaing fuormane minchataunt our dal sun «s» il sun «z».

- P. ex.: – «Quecò es già la [zeguonda] vouta!»
– «[Forza] vegni zieva auncha sü San Murezzan.»

Tuot quists möds da pronunzcher sun però eir tipics pel puter insomma e na be per il Club da Hockey La Plaiv.

Il facit da l'analisa dal rumauntsch discurreiu

In mia analisa am d'heja stuvieu concentrer sün tscherts aspets linguistics specifics, uschè cha mia analisa nun es buna da musser tuot ils aspets dal rumauntsch discurreiu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Tres que ch'eau am d'he occupo culs champs linguistics ils pü importants d'heja però listess pudieu eruir tschertas tendenzas linguistics. Impü am esa uschè eir sto pussibel da trer conclusiuns.

Grazcha a quistas tendenzas linguisticas ed a las conclusiuns possi finelmaing der ün bun purtret dal caracter da la lingua rumauntscha discurreida dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv e cotres eir da tscherts aspets dal puter in generel.

Las influenzas dad otras linguas/dad oters idioms

Tar l'analisa davart l'influenza da differentas linguas estras sül rumauntsch discurreiu dals giuveders esa gnieu cler cha'ls giuveders sun fich ferm influenzos dal dialect tudas-ch svizzer, da l'inglais e dal taliaun. Il vallader ho be üna influenza sün singuls peds ed ils oters idioms rumauntschs nun haun insomma üngüna influenza.

Intaunt cha'l dialect tudas-ch svizzer e l'inglais haun üna influenza sün tuot ils giuveders, ho il taliaun be üna influenza sün tscherts giuveders. A do in ögl cha quists giuveders sun bod tuots misterauns chi staun i'l minchadi fich suvenz in contact cun lavuraints taliauns u portugais. Impü muossa eir il rumauntsch discurreiu dals giuveders chi derivan d'üna famiglia dal Puschlev üna granda influenza taliauna.

L'adöver da las differentas linguas estras i'l rumauntsch as preschainta seguaintamaing:

- Il dialect tudas-ch svizzer vain surtuot druvo per scurznir la frasa. Impü drouvan ils giuveders fich suvenz il dialect tudas-ch svizzer

per exprimer plects chi sun insè eir cuntschaints in rumauntsch. Finelmaing faun ils giuveders suvenz adöver da plects dal dialect tudas-ch svizzer chi sun güst in moda e mettan quists in üna fuorma chi pera d'esser rumauntscha.

- L'inglais vain surtuot druvo per expressiuns dal vocabulari da hockey chi derivan dal Canada. Impü surpiglian ils giuveders, scu tal dialect tudas-ch svizzer, ils plects vulgars actuels da l'inglais e mettan quists in üna fuorma chi pera dad esser rumauntscha.
- Il taliaun vain in prüma lingia druvo tar plects chi tunan fich simil a quels rumauntschs.

Interpretaziuns:

- Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv prefereschon la pussibilted dal dialect tudas-ch svizzer da druver substantivs cumposts a la varianta rumauntscha chi's cumpuona da püs plects.
- Ils giuveders nun haun ün grand vocabulari rumauntsch uschè ch'els stöglan minchataunt sguinchir al tudas-ch.
- Ils giuveders vöglian cha lur rumauntsch discurrieu tuna pü giuvenil e clappa dapü svung e perque fuorman els our da plects vulgars dal dialect tudas-ch svizzer novs plects vulgars rumauntschs.
- Ils giuveders vöglian cha lur vocabulari da hockey saja autentic e drouvan pervi da quello ils plects originels da l'inglais.
- Scu tal dialect tudas-ch svizzer vöglian ils giuveders fer gnir pü modern lur rumauntsch discurrieu in creand novs plects vulgars rumauntschs our da plects vulgars inglais.
- Ils giuveders drouvan il taliaun scu agüd per construir plects rumauntschs chi tunan fich simil a quels taliauns.

Ils elemaints s-chet rumauntschs

Tals elemaints s-chet rumauntschs as bada cha'ls giuveders faun surtuot adöver da las differentas desinenzas rumauntschas, intaunt cha las expressiuns rumauntschas sun relativmaing reras.

Interpretaziuns:

- Las desinenzas sun evidaintamaing il möd predilet dals giuveders per valüter qualchosa.
- Las expressiuns s-chet rumauntschas nu sun pü uschè preschaintas i'l rumauntsch discurrieu dals giuveders.

La grammatica rumauntscha illa pratcha

Tar mia perscrutaziun da l'adöver da tscherts aspets da la grammatica rumauntscha as lascha constater cha quistas vegnan be resguardadas per part:

- Ne il conjunctiv ne il pronom persunel nu vegnan pü druvos uschè suvenz.
- L'imperfet ed il perfet vegnan pü u main druvos in möd correct.
- Construcziuns cul pronom na accentuo sun practicamaing inexistentas, ed il pronom accentuo (cun u sainza preposizun) es bger pü populer.
- Il pronom enclitic es fich frequaint i'l rumauntsch discurrieu dals giuveders.

Interpretaziuns:

- L'adöver dal conjunctiv es memma difficil ed il conjunctiv nun es necessari per as der dad incleger.
- L'adöver da l'imperfet/dal perfet es ün tema grammatical chi'd es adüna darcho gnieu exercito a scoula, ed uschè cugnuoschan eir tuot ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv pü u main las reglas correspondentas.
- L'accusativ persunel chi'd es üna specialited dal ladin nun es cuntschaint als giuveders.
- Ils giuveders drouvan fich suvenz il pronom accentuo perche ch'els mettan evidaintamaing gugent pais sün l'object in lur frasar.
- Las construcziuns cul pronom na accentuo nun haun giò da tuot ün-gün cling famiglier pels giuveders.
- Ils giuveders appredschan cha'l pronom enclitic fo our da duos plets ün pled e scurznescha uschè lur frasa.

La fonetica

Tar la perscrutaziun da la fonetica dal rumauntsch discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv am haun do in ögl las seguaintas tendenzas:

- Tals vocals fuorman ils giuveders fich suvenz our dad ün diftong ün vocal simpel.
- Tals consonants prefereschon ils giuveders pütöst il sun lam.

Quistas tendenzas as po eir observer i'l puter in generel.

Interpretaziuns:

- Ils giuveders vöglian cha las frosas sajan pü cuortas pussiblas e prefereschan perque il sun simpel al sun dobel.
- La lingua dals giuveders dess tuner pachifica e colleghiela.

Il caracter dal rumauntsch discurreiu

Il rumauntsch discurreiu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv ho ün egen caracter. Grazcha a las interpretaziuns rivi fin e finelmaing da der ün purtret da sieu caracter.

Il rumauntsch discurreiu dals giuveders cuntogna bgeras influenzas dad otras linguas. Quistas haun prüma per consequenza cha la grammatica rumauntscha nu vain pü resguardada telmaing e cha bgers plets rumauntschs vegnan schmanchos e rimplazzos. Seguonda mainan las influenzas da linguas estras a creaziuns da plets vulgars rumauntschs a basa da plets vulgars da las linguas estras.

L'inglais ho impü üna rolla fich speciela i'l rumauntsch discurreiu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Cun sias expressiuns s-chettas dal vocabulari da hockey canadais pissera el per ün tun autentic illa lingua discurreida dals giuveders da hockey.

Tals elemaints s-chet rumauntschs haun las desinenzas üna fich granda importanza. Quistas sun ils mezs da valütaziun predilets dals giuveders.

Da la vart da la fonetica as po dir cha'l rumauntsch discurreiu dals giuveders ho nettamaing la tendenza dad esser uschè cuort scu pussibel.

Impü sun pütöst ils suns lams dominants e pisseran cha la lingua discurreida survain ün sun pachific e colleghiel.

Il sustegn dal rumauntsch i'l rumauntsch discurreiu

Già al cumanzamaint da mias perscrutaziuns ed analisas vaivi il böt cha quista lavur da matura possa sustegner la pusiziun dal rumauntsch i'l rumauntsch discurreiu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Per savair inua cha do pussibilteds per sustegner lur rumauntsch d'heja scu prüm stuvieu determiner il caracter da lur ru-

mauntsch discurrieu, que ch'eau d'he alura eir fat cun mia analisa da lur rumauntsch discurrieu.

Tar mia analisa d'heja bado cha fo surtuot dabsögn da sustegner il vocabulari da hockey rumauntsch. Las expressiuns rumauntschas vegnan nempe fich suvenz rimplazzadas tres quellas inglaisas e quellas dal dialect tudas-ch svizzer.

Tar las expressiuns our dal vocabulari da hockey do que seguond me duos categorias.

La prüma categoria fuorman ils plets inglais chi nu vegnan tradüts da lingua in lingua. Tar quists plets as tratta que da plets chi haun dachefer cun las reglas generelas dal hockey e cun las pusiziuns dals differents actuors. Quistas expressiuns nu stuvessan seguond me gnir tradüttas in rumauntsch per cha l'autenticited dal gö da hockey nu giaja a perder.

La seguonda categoria da plets chi sto in connex cul vocabulari da hockey as cumpuona da plets chi vegnan tradüts da lingua in lingua. Quists plets as refereschon al equipagi, als contuorns ed als chastih dal gö da hockey. Tar quists plets as po tenor me sainza problems sustegner il rumauntsch in rimplazzand il pled dal dialect tudas-ch svizzer tres il pled rumauntsch. Tar quist müdamaint nu vo seguond me nempe a perder ünguotta dal character dal gö da hockey.

Per raggiundscher quist böt am d'heja miss in contact cun duonna Anna-Alice Dazzi da la Lia Rumantscha. Zieva ün discuors am ho ella miss a disposiziun la terminologia dal vocabulari da hockey dal Pledari Grond, per ch'eau possa cumpletter quista glista.

Tar la terminologia dal hockey ch'eau d'he survgnieu da duonna Anna-Alice Dazzi d'heja bado fich svelt cha faiva dabsögn da müder tschertas robas.

Prüma cuntgniva quista terminologia eir expressiuns da l'unihockey e seguonda manchaivan auncha bgeras expressiuns dal vocabulari da hockey.

Eau suppuon cha quista glista deriva dad üna persuna chi s'occupa bainschi da linguas, ma chi nun ho üna fich stretta relaziun cul hockey.

Per mia nouva versiun da la terminologia dal hockey d'heja tradüt las expressiuns tudas-chas in rumauntsch. Eau d'he eir resguardo las expressiuns inglaisas. Quistas nu d'heja però tradüt in rumauntsch, dimpersè lascho in lur fuorma originela.

Eau d'he piglio sü quistas expressiuns inglesas in mia glista, perche ch'ellas fuorman la part uriunda dal vocabulari da hockey. Uschè garranteschane tenor me cha la terminologia dal hockey saja cumpletta ed autentica.

Mieu böt finel es nempe cha mincha giuverder e mincha giuverdra da hockey dal territori rumauntsch hegia access ad üna glista dal vocabulari da hockey rumauntsch chi'd es taunt cumpletta scu autentica.

Eau speresch perque cha mia terminologia elavureda güda ad optimizer eir las expressiuns dal hockey i'l Pledari Grond.

La terminologia dal hockey as rechatta tar las agiuntas.

Reflexiun critica

Da tuot il process da la lavur da matura am restan experienzas positivs scu eir negativs.

Positiv d'eira sgür ch'eu sun relativmaing svelto rivo da chatter ün tema optimel per mia lavur da matura. Cun scriver la lavur esa viepü gnieu cler cha quist tema d'eira fich adatto per la lavur da matura. Tres l'analisa da la lingua rumauntscha discurreda d'heja pudieu lavurer in ün möd scientific ed independent. Quist möd da lavur nu d'heja auncha cugnuschieu avaunt ed uschè d'eira que qualchosa tuottafat nouv per me. Zieva il discuors cun duonna Anna-Alice Dazzi, inua ch'eu d'he imprains la güsta metoda per fer mia perscrutaziun, es quista part da mia lavur avanzeda sainza problems ed eu d'he giu bger plaschair vi da la perscrutaziun.

Tar l'analisa dals resultats d'heja pudieu profiter da las bgeras infurmaziuns survgnidas da mia perscrutaziun, uschè ch'eu nu d'he më giu problems düraunt quista fasa da lavur.

Cun que cha'l tema am ho interesse fin a la fin nu d'heja neir giu üngüns problems cun las interpretaziuns da l'analisa.

Tar las pussibiliteds per sustegner il rumauntsch discurreu dals giuverders am d'heja zieva il discuors cun duonna Anna-Alice Dazzi decis da cumpletter la glista dal vocabulari da hockey dal Pledari Grond. Quista part da la lavur nu d'eira specielmaing pretenziusa ed uschè nun ho que neir cò do üngüns problems. L'unic aspet negativ düraunt mia lavur da matura d'eira mieu problem da cunfiner inandret il tema.

Cun que cha's trattaiva per me da la prüma lavur da quist gener nu d'heja propi savieu quaunts aspets linguistics ch'EAU dess resguarder tar mia analisa per rajiundscher la güsta lungezza.

Eir sch'EAU am d'he tenor me concentro süls aspets linguistics centrels, suni tuottüna rivo sün passa trenta paginas.

Finelmaing stögli dir ch'EAU d'he bainschi gieu tscherts problems cun mia lavur da matura, ma cha que es sto tuot in tuot üna experienza fich positiva e preziosa.

Agiuntas

La terminologia rumauntscha dal hockey

L'equipagi:

tudas-ch

Beinschoner m.

Brustpanzer m.

Eishockeyhandschuh m.

Eishockeyhose f.

Eishockeyscheibe f.

Eishockeystock m.

Eishockeystock m.

Eishockeytasche f.

Ellbogenschoner m.

Fanghand f.

Gittervisier m.

Griffband n.

Halsschutz m.

Helm m.

Holzstock m.

Hosenträger pl.

Isolierband n.

Karbonstock m.

Klebeband n.

Kombi m.

Kufe f.

Mundschutz m.

Plexiglasvisier n.

Puck m.

Schaft m.

rumauntsch

proteziun da la chamma f.

proteziun dal pet f.

guaunt da hockey m.

chotscha da hockey f.

disc m.

bastun da hockey m.

pel da hockey m.

tas-cha da hockey f.

proteziun dal cundun f.

guaunt per clapper il puck m.

visiera da giatter f.

bindè da manch m.

proteziun dal culöz f.

chaplina f.

pel/bastun da lain m.

güvlers pl.

bindè dad isolaziun m.

pel da carbon m.

tacharöl m.

vstieu suot m.

s-chavigl m.

proteziun da la buocha f.

visiera da vaider plexi f.

puck m.

manch m.

Schaukelbogen m.
Schienbeinschoner m.
Schlittschuh m.
Schlittschuhschliff m.
Stockhand f.
Stockschaufel f.
Stocktasche f.
Stulpen pl.
Tiefschutz m.
Tor n.
Torhütermaske f.

Ils chastih:

tudas-ch

Absichtliches Torverschieben
Angriff gegen den Torhüter m.

Bandencheck m.
Behinderung f.
Beinstellen
Blockieren des Pucks
Check von hinten m.
Cross-Check m.
Disziplinarstrafe f.
Ellbogencheck m.
Fünfminutenstrafe f.
Halten
Hoher Stock m.
Matchstrafe f.
Penalty m.
Stockhalten
Stockschlag m.
Übertriebene Härte f.

Unerlaubter Körpereinsatz m.
Unkorrekter Spielerwechsel m.

Unsportliches Verhalten n.
Zehnminutenstrafe f.
Zweiminutenstrafe f.

arch da la paluotta m.
proteziun da s-chagn f.
patin m.
tagliaint dal patin m
guaunt per tgnair il bastun m.
paluotta dal bastun f.
tas-cha dals pels f.
soccas pl.
proteziun dals genitels f.
gol m.
mascra da goli f.

rumauntsch

spustamaint dal gol intensiuno m.
intervenziun corporela cunter il
goli f.
check vi da la banda m.
impedimaint incorrect m.
metter our la chamma
bloccada dal puck f.
check da davous m.
check cul pel m.
chastih discipliner m.
check cul cundun m.
chastih da tschinch minuts m.
tgnair inavous
bastun ot m.
chastih da gö m.
penalty m.
tgnair il bastun
cuolp cul bastun m.
intervenziun corporela memma
düra f.
intervenziun corporela incorrecta f.
müdamaint da giuveders incorrect
m.
cuntgnair incorrect m.
chastih da desch minuts m.
chastih da duos minuts m.

Ils contuorns:

tudas-ch

Abgefälschter Schuss m.
Abpraller m.
Anzeigetafel f.
Assist m.
Assistant m.
Backchecking m.
Backhand m.
Bande f.
Bandenwerbung f.
Betreuer m.
Blaue Linie f.
Boxplay n.
Break n.
Bully n.
Bullykreis m.
Bullypunkt m.
Captain m.
Center m.
Check m.
Coach m.
Direktschuss m.
Droppass m.
Ein Tor annullieren
Eishockeyhalle f.
Eishockeyspiel n.
Eismaschine f.
Eismeister m.
Ersatztorhüter m.
Finte f.
Forechecking n.
Forehand m.
Gastmannschaft f. s
Gezogener Schuss m.
Handgelenkschuss m.
Heimmannschaft f.
Icing n.
Konter m.
Kunsteis n.
Lattenkreuz n.

rumauntsch

tun devio m.
rabatteda f.
tevla d'indicaziuns f.
assist m.
assistant m.
backchecking m.
backhand m.
banda f.
reclama da banda f.
assistent m.
lingia blova f.
boxplay m.
break m.
bulli m.
rinch da bulli m.
punct da bulli m.
captain m
center m.
check m.
coach m.
tun direct m.
droppass m.
annuller ün gol
halla da glatsch f.
gö da hockey m.
maschina da fer glatsch f.
custodi da glatsch m.
goli da reserva m.
finta f.
forechecking m.
forehand m.
squadra estra f.
tun strat m.
tun our da la chanvella m.
squadra indigena f.
icing m.
cunterattacha f.
glatsch artificiel m.
crusch da la traversa f.

Linesmen pl.	linesmen pl.
Linker Flügel m.	ela schnestra f.
Linker Verteidiger m.	defensur schvester m.
Match m.	match m.
Natureis n.	glatsch natürel m.
Offside n.	offside m.
One-Timer m.	one-timer m.
Parade f.	parada f.
Penaltyschiessen n.	tir da penaltis m.
Powerplay n.	powerplay m.
Rechter Flügel m.	ela dretta f.
Rechter Verteidiger m.	defensur dret m.
Reihe f.	bloc m.
Rote Linie f.	lingia cotschna f.
Save m.	save m.
Schiedsrichter m.	arbiter m.
Schlittschuh laufen	ir culs patins
Shorthander m.	shorthander m.
Sich einlaufen	as s-chuder aint
Slapshot m.	slapshot m.
Slot m.	slot m.
Speaker m.	plededer m.
Speaker m.	speaker m.
Speakertisch m.	maisa dal speaker f.
Spielaufbau m.	construcziun dal gö f.
Spielerbank f.	baunch da giuveders m.
Strafbank f.	baunch da chastih m.
Stretching n.	stretching m.
Time-Out n.	time-out m.
Torlatte f.	traversa f.
Tornetz n.	rait dal gol f.
Torpfosten m.	pütta f.
Torraum m.	sectur dal gol m.
Torschuss m.	tun sü l gol m.
Torwinkel m.	angulin dal gol m.
Trainer m.	allenadur m.
Überzahlspiel n.	superiurited numerica f.
Überzahltor n.	gol in superiurited numerica m.
Übung f.	exercizi m.
Umkleidekabine f.	gardaroba f.
Unterzahlspiel n.	inferiurited numerica f.
Unterzahltor n.	gol in inferiurited numerica m.

Verdeckter Schuss m.
Verlängerung f.
Wechseltür f.
Zuspiel n.

tun zuppo m.
prolungiaziun f.
portina per müder f.
pass m.

Riassunt

Quista lavur da matura analysescha la lingua rumauntscha discurreida in üna organisaziun sportiva da juvenils a l'exaimpel dal rumauntsch discurreiu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv.

Ella respuonda a la dumanda dal character da quist rumauntsch discurreiu in que ch'ella analysescha las influenzas da las linguas estras, ils elemaints s-chet rumauntschs, l'adöver da la grammatica rumauntscha e la fonetica dal rumauntsch discurreiu dals giuveders.

Impü formulescha ella üna pussibilitèd per sustegner la pusiziun dal rumauntsch in quist rumauntsch discurreiu in que ch'ella preschainta üna terminologia rumauntscha dal hockey.